

Alexander Puschkin, Al.... <i>tradukita de Manfredo Ratislavo</i> <i>Esperantigo laŭ la germana traduko de Karoline Jänisch</i>	Alexander Puschkin, К....	Alexander Puschkin, Al... <i>tradukita de Manfred Retzlaff</i> <i>Esperantigo laŭ la rusa origina teksto.</i>	Alexander Puschkin, An ... <i>tradukita de Karoline Jänisch</i>
Momenton vi ja estis mia, vi foje staris antaŭ mi, Vi pura ideal' gracia de l' belo efemera vi.	Я помню чудное мгновенье: Передо мной явилась ты, Как мимолетное виденье, Как гений чистой красоты.	Memoras ofte mi pri tio: aperis iam vi al mi, samkiel fuĝa mirvizio, de l' pura belo la geni'.	Ein Augenblick ist mein gewesen: Du standst vor mir mit einmal, Ein rasch entfliegend Wunderwesen, Der reinen Schönheit Ideal.
Dolor-espere sopirante, en la bruado de l' homar' la dolëan voĉon ekaŭdante, mi songis pri l' okulo-par'.	В томленьях грусти безнадежной, В тревогах шумной суеты, Звучал мне долго голос нежный, И снились милые черты.	En la turmentoj de l' amaraj affiktoj kaj melan-koli' aperis viaj trajtoj karaj, la mildan voĉon aŭdis mi.	Im schmerzlich hoffnungslosen Sehnen, Im ew'gen Lärm der Menschenschar, Hört' ich die süße Stimme tönen, Träumt' ich das milde Augenpaar.
Sed dum la vivbatal' multjara, dum la restado en la sol', paliĝis la memor' de l' kara aspekto via kaj parol'.	Шли годы. Бурь порыв мятежный Рассеял прежние мечты. И я забыл твой голос нежный, Твои небесные черты.	La jaroj pasis, forbloviĝis subite tiuj songoj ĉi, la belaj trajtoj ekpaliĝis, forĝesis vian voĉon mi.	Allein im Kampf mit dem Gesckicke Und in der Jahre düstern Gang Vergaß ich deine Engsblicke Und deiner Stimme süßen Klang.
Mi jarojn en karcero restis, ne kredis plu je l' kara Di', malplena mia brusto estis, ne ploris, vivis, amis mi.	В глуши, во мраке заточенья Тянулись тихо дни мои Без божества, без вдохновенья, Без слез, без жизни, без любви.	Kviete pasis tagoj miaj en la ekzil', sen emoci', sen Dio, sen inspiroj iaĵ, ne ploris, vivis, amis mi.	Und lange Kerkertage kann't ich, Es ward die Brust mir stumm und leer, Für keine Gottheit mehr entbrannt' ich, Nicht weint' ich, lebt' ich, liebt' ich mehr.
...

Saniĝas nun animo mia.	Душе настало пробужденье:	Vekiĝis nun animo mia,	Es darf die Seele nun gene- sen:
Vi ree staras antaŭ mi,	И вот опять явилась ты,	kaj ree ekaperis vi, samkiel fuĝa vid’	Und du erscheinst zum zweitenmal,
vi pura ideal’ gracia de l’ belo efemera vi.	Как мимолетное виденье, Как гений чистой красоты.	vizia, de l’ pura belo la geni’.	Ein rasch entfliegend Wun- derwesen, Der reinen Schönheit Ideal.

Nun ree batas kun pasio	И сердце бьется в упоенье,	Nun ree batas kun sentemo	Und wieder schlägt das Herz voll Weihe.
La vekiginta kor’ en mi,	И для него воскресли вновь	en mia brusto mia kor’,	Sein Todesschlummer ist vorbei,
denove ardas ĝi por Dio	И божество и вдохновенье,	inspir’ revenis kaj kredemo	Für eine Gottheit glüht’s auf’s neue,
kaj vivas, ploras, amas ĝi.	И жизнь, и слезы, и любовь.	kaj viv’ kaj am’ kaj ree plor’.	Es lebt, es weint, es liebt auf’s neu.

*Traduko de la Rusa poemo “K...” de ALEXANDER PUSCHKIN (*1799-05-26 – †1837-01-29) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1984-05.*

MR-153-2a / Arg-305-618 (2006-09-20 09:31:05)

Tiun ĉi tradukon mi, Manfred Retzlaff, faris laŭ la germanigo de sino Karoline Jänisch (Pawlowa).

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ALEXANDER PUSCHKIN (*1799-05-26 – †1837-01-29).*

Arg-305-616 (2005-04-22 16:27:34)

*Traduko de la Rusa poemo “K...” de ALEXANDER PUSCHKIN (*1799-05-26 – †1837-01-29) en Esperanton de MANFREDO RETZLAFF (*1938-11-04) en 2006-09-20.*

MR-153-6 / Arg-305-730 (2006-12-04 12:17:37)

*Esperantigis: Manfred Ratislavo (Manfred Retzlaff, *04.11.1938) en Decembro de 2000 laŭ la origina rusalingva teksto.*

*Traduko de la Rusa poemo “K...” de ALEXANDER PUSCHKIN (*1799-05-26 – †1837-01-29) en la Germanan de KAROLINE JÄNISCH (Karolina Pawlowa).*

Arg-305-617 (2005-04-22 16:38:07)